

# CUỘC THI ƯỚC MƠ VIỆT KỲ II TÀI LIỆU HỌC TẬP

## LỊCH SỬ/ HISTORY

### I. TÓM LƯỢC SỰ TÍCH CON RỒNG- CHÁU TIÊN.

Ngày xưa, có một vị thần Rồng tên là Lạc Long Quân từ dưới biển lên, gặp bà Tiên là Âu Cơ từ trên núi xuống. Hai người thành vợ chồng, sanh ra 100 quả trứng, nở thành 100 người con. Lạc Long Quân đem 50 con xuống biển, bà Âu Cơ đem 50 con lên núi. Một trong những người con này đã trở thành vị vua đầu tiên của nước ta: Hùng Vương thứ nhất, ông tổ của người Việt Nam. Vì thế, dân Việt Nam được gọi là "Con Rồng, Cháu Tiên". Tên nước ta thời lập quốc là Văn Lang. Vị vua cuối cùng của nước ta là vua Bảo Đại.

#### ***THE LEGEND OF "CON RỒNG , CHÁU TIÊN"***

*Once upon a time, there was a Dragon deity named Lac Long Quan who rose from the sea to meet a Fairy named Âu Cơ from the mountains. Soon, the couple became husband and wife. Au Co layed 100 eggs which hatched into 100 children. Sadly, fate forced the couple to part. Lac Long Quan brought 50 of their children back to the sea, while Au Co took the other 50 children to the mountains. One of these children became the first king of our country: Hùng Vương. Therefore, the people of Vietnam are called "Con Rồng (Dragon Children) and Cháu Tiên (Fairy Children/Grandchildren)". Our country was originally named Van Lang. Our first king is Vua Hùng and our last king is vua Bảo Đại.*

### II. HAI BIẾN CỐ LỊCH SỬ / TWO HISTORIAL EVENTS:

- Ngày 20 tháng 7, 1954 nước Việt Nam bị chia đôi, miền Bắc theo chế độ Cộng Sản, miền Nam theo chế độ Cộng Hòa.

*On July 20, 1954, Vietnam was divided into two separate countries; the North followed the Communist regime, while the South followed the Republican regime.*

- Ngày 30 tháng 4, 1975, cả nước Việt Nam bị rơi vào tay Cộng Sản. Rất nhiều người đã phải bỏ nước để tìm tự do. Vì vậy gia đình em đã sống ở Mỹ

*On April 30, 1975, the whole country of Vietnam fell into the Communists' hands. Lots of people left the country to find freedom.*

### III. CỜ VIỆT NAM / *THE TWO VIETNAMESE FLAGS*

- Lá cờ truyền thống của nước Việt Nam là CỜ VÀNG, BA Sọc ĐỎ.

*The traditional flag of Vietnam is the YELLOW FLAG with three RED stripes.*

- Lá cờ chính thức của nước Việt Nam Cộng Sản là CỜ ĐỎ, SAO VÀNG

*The current official flag of the Communist Vietnam is the RED FLAG with a YELLOW STAR.*

- Người Việt Nam ở hải ngoại vẫn tôn trọng lá cờ vàng 3 sọc đỏ là lá cờ chính nghĩa, không công nhận cờ đỏ sao vàng.

*Vietnamese people overseas still honor the traditional YELLOW FLAG with three RED stripes as the righteous flag, the red flag with the yellow star is not recognized.*

### **ĐỊA LÝ/ GEOGRAPHY**

1. Nước Việt Nam hình cong như chữ S, ở miền Đông Nam Châu Á.

*The shape of Vietnam is curved like an "S" and is located in Southeast Asia.*

2. Nước Việt Nam chia làm 3 miền; Bắc, Trung, Nam

*Vietnam consists of 3 regions: North, Central, and South*

3. Ba thành phố chính là Hà Nội ở miền Bắc, Huế ở miền Trung, Saigon ở miền Nam.

*The three major cities are Hanoi in the Northern region, Hue in the Central region, and Saigon in the Southern region.*

### **VÀI ĐIỀU CĂN BẢN CẦN BIẾT VỀ TẾT VIỆT NAM**

#### I. TẾT VIỆT NAM / *VIETNAMESE NEW YEAR*

Tết Việt Nam còn gọi là Tết Nguyên Đán hay Tết Ta, là ngày đầu năm mới, dựa theo âm lịch (the calendar is based on the moon, while the western calendar is based on the Sun).

Năm nay là năm Canh Tý. Tý là con Chuột. Sang năm sẽ là năm Tân Sửu. Sửu là con Trâu.

*Tết = TẾT NGUYÊN ĐÁN or TẾT TA = Lunar New Year or Vietnamese New Year, is based on the Eastern calendar, which is based on the Moon, unlike the Western Calendar, which is based on the Sun, that we normally use. This year is "năm Canh Tý", the year of the Rat. Tý = chuột = rat. Next year will be "năm Tân Sửu", the year of the Buffalo. Sửu = con trâu = buffalo.*

## II. PHONG TỤC NGÀY TẾT/ TET TRADITIONS:

Vào những ngày đầu năm mới, người Việt Nam ta thường làm những điều như sau:

*The following is what our students need to know for now; the actual list is much longer:*

1. Don dẹp nhà cửa cho sạch sẽ, kang trang

*Clean up the house before New Year's Day*

2. Trang trí nhà cửa với những loại hoa như: đào, mai, lan, cúc, cây quất (tắc)..., mâm ngũ quả với 5 loại trái cây, trong miền Nam thường dùng : mãng cầu, dứa, đu đủ, xoài, thơm.

*Decorate the house with these traditional flowers: Đào (similar to flowers from the peach tree), Mai, Lan (orchid), Cúc (mums or daisies), and cây Tắc, and these fruits: Mãng Cầu (sour sop,) Dừa (coconut), Đu đủ (papaya), Xoài (mango), and Thom (pineapple)*

3. Ăn các món đặc biệt như: bánh chưng, bánh tét, thịt kho, dưa chua, dưa món, mứt, hạt dưa, dưa hấu...

*Food: bánh chưng, bánh tét, thịt kho, dưa chua, dưa món, mứt, hạt dưa, dưa hấu*

4. Mặc quần áo mới, thường là áo dài

*Wear new clothes, especially áo dài*

5. Đón Giao Thừa, đi chùa.

*New Year's Eve celebration, go to the temple*

6. Sum họp gia đình, cúng bái tổ tiên

*Family get-together, pray to ancestors*

7. Chúc Tết, mừng tuổi (lì xì) trẻ em, biếu quà Tết cho họ hàng, bạn bè, hàng xóm.

*Exchange best wishes for the New Year, bestow lì xì (money in red envelopes) to the children, and give gifts to relatives, friends, and neighbors, for good fortune in the New Year.*

8. Chơi cờ bạc: đánh bài, bầu cua cá cọi, lô tô, cờ tướng...

*Play cards, bầu cua cá cọi, bingo, Chinese chess....*

9. Đốt pháo

*Fire crackers*

10. Muá lân

*Dragon-Lion Dance*

### III. ĐỐT PHÁO / *FIRE CRACKERS*:

Từ thuở xa xưa, người ta đốt pháo để xua đuổi tà ma. Ngày nay, người Việt Nam ta đốt pháo như một cách để bày tỏ sự hân hoan khi đón chào một năm mới vì tiếng pháo nổ ròn rã và xác pháo đỏ thắm là những dấu hiệu của sự vui vẻ và may mắn.

*Years ago, people believed that the exploding noise of the firecrackers will scare away all evil spirits and misfortunes, preventing them from coming into the New Year. Nowadays, people use fire crackers as a sign of happiness.*

### IV. MÚA LÂN/ *DRAGON-LION DANCE*:

Và những ngày lễ, tết, hội hè, người VN thường múa lân. Lân là một con vật đặc biệt, nửa sư tử, nửa rồng. Lân là biểu tượng của sự thanh thiện, giúp ích, mạnh mẽ, may mắn, và trường thọ. Lân thường múa theo nhịp trống và tiếng chiêng.

*The dragon-lion dance is a highlight of all festive celebrations, including the Lunar New Year. Lân is a special animal, half lion, half dragon. Lân is believed to bring good luck to people. The Lân is also believed to be a friendly and helpful creature, and is associated with strength, good fortune, wisdom, and longevity. Drums, cymbals, and gongs are parts of the Dragon-Lion Dance performance. The drummer acts as conductor and sets the rhythm for other instrument players to follow.*

### V. TẾ LỄ/ *PRAYERS*:

Vào những ngày hội lớn, người Việt Nam ta vẫn có nghi thức TẾ LỄ để tỏ lòng ghi nhớ công ơn những bậc tiền nhân đã dựng nên đất nước. Bàn thờ để tế lễ là bàn thờ quốc tổ.(Bàn thờ thường thấy ở nhà là bàn thờ gia tiên.)

*In all festive celebrations, Vietnamese people always remember our ancestors. We always have an altar to pay our respects and gratefulness to the founders of Vietnam, and to those who sacrificed their lives for Vietnam.*

Sưu tầm và biên soạn bởi  
Sơn Ca Hay Hót Phạm Đỗ Thiên Hương  
Irvine, CA  
Rev 11/20/2020